

Lebenslauf Sven Portz

Kundendienst- & Ostsprachen-Guru

[Mein Profil auf XING](#)
[Mein Profil auf LinkedIn](#)
[Mein Profil auf proz.com](#)



Sprachen:

* Deutsch	Muttersprache
* Tschechisch	fließend
* Englisch	fließend
* Slowakisch	fortgeschritten
* Polnisch	Grundkenntnisse

Studium:

Hochschule: [Neisse-University](#) -- Liberec (Tschechien), Wrocław / Jelenia Góra (Polen) und Görlitz (Deutschland) -- jeweils 1 Jahr

Studiengang: **Informations- und Kommunikations-Management**

Abschluss: [BSc. - Bachelor of Science](#) - (Zeugnis vom 15.07.2004)

Bewertung: gut - laut *ECTS-Definition* - Durchschnittsnote: 2,7

Zeitraum: August 2001 – Juli 2004

Berufliche Erfahrungen:

Freiberufliche Tätigkeit:

Position: **Freiberuflicher Dolmetscher und Übersetzer**

Firma: [Sven-Andris Portz](#) -- Ústí nad Labem, Tschechien, und Wien, Österreich

Fachgebiete: Technik, Medizin, EDV, Recht, Marketing, Wirtschaft

Referenzen: besorge ich auf Anfrage sehr gerne ;-)

Zeiträume: **01.01.2006 – 30.04.2007; 01.05.2015 – 01.04.2016; 01.04.2018 – heute**

Angestelltenverhältnisse (chronologisch):

Position: **Zustellfahrer per E-Bike (in Teilzeit)**

Firma: [Lieferservice.at](#) -- Wien, Österreich

Fachgebiet: [Transport und Logistik](#)

Referenzen: [Petra Hoch](#), [Natasa Markovic](#), HR-Abteilung Lieferservice.at

Zeitraum: 15.12.2018 – heute

Position: **Technischer Endkunden-Support, Region D-A-CH (in Vollzeit)**

Firma: [Olympus Czech & Slovak, s.r.o.](#) -- Prag, Tschechische Republik

Fachgebiet: [Digitale Audiogeräte und Fotoapparate \(inkl. nötiger Software\)](#)

Referenzen: [Tanja Diechtler](#), Teamleiterin DACH

Zeitraum: 01.01.2017 – 30.03.2018 (16 Monate)

Position: **Junior Technische Dokumentation (Nutzfahrzeugtechnik) (in Vollzeit)**

Firma: [Knorr-Bremse, Systeme für Nutzfahrzeuge, s.r.o.](#) -- Liberec, Tschechien

Fachgebiet: [Kraftfahrzeugtechnik \(Bremsysteme für Nutzfahrzeuge\)](#)

Referenzen: [John Wakefield](#), Senior Technische Dokumentation

Zeitraum: 01.04.2016 – 30.12.2016 (9 Monate)

Position: **Dolmetscher Tschechisch – Deutsch auf 2 Baustellen (in Vollzeit)**
Firmen: [Übersetzungen Fix](#) -- Berlin, Deutschland, im Auftrag von:
[IMOS Brno a.s.](#) -- Ostrava/Brno, Tschechische Republik
Fachgebiet: **Bauwesen (Rekonstruktion von zwei Supermärkten in Berlin)**
Referenzen: [Milan Korabik](#), Inhaber der Sprachagentur und vereidigter Dolmetscher
[Luděk Valenta](#), Bauleiter
Zeitraum: 17.09.2014 – 30.04.2015 (8 Monate, befristeter Arbeitsvertrag)

Position: **EDV-Berater und Technischer Support für Sehbehinderte (in Vollzeit)**
Firma: [Ingenieurbüro Dr. Seveke](#) – Dresden, Deutschland
Fachgebiet: **Informationstechnologie für Sehbehinderte** (Hard- und Software)
Referenzen: [Dr. Elisabeth Seveke](#), Inhaberin
Zeitraum: 23.09.2013 – 15.08.2014 (11 Monate)

Position: **Disponent für Internationale Bahntransporte (in Vollzeit)**
Firma: [NYYLO a.s.](#) -- Ústí nad Labem, Tschechische Republik
Fachgebiet: **Logistik und Verkehrstechnik (Spezialcontainer, Kombinierte Verkehre)**
Referenzen: [Ing. Jan Sláma](#), Geschäftsführer
Zeitraum: 01.10.2011 – 27.06.2013 (1,5 Jahre)

Position: **Internationale Sachbearbeitung für Eisenbahnwerkstatt (in Vollzeit)**
Firma: [Ryko a.s.](#) -- Děčín, Tschechische Republik
Fachgebiet: **Schienenfahrzeugtechnik (Reparatur von Eisenbahn-Güterwaggons)**
Referenzen: [MBA Jakub Šena](#), Abteilungsleiter Vertrieb
Zeitraum: 01.05.2007 – 30.09.2011 (4 Jahre)

Sonstige Zeugnisse, Fertigkeiten und Erfahrungen:

- **Führerschein B und C1E** (früher: Klasse 3)
- **Führerschein zur Fahrgastbeförderung (Taxischein) für Berlin, Deutschland**
- 1 Jahr Berufserfahrung im Bereich **Tourismus und Personenbeförderung:**
 - Minibus-Fahrer für chinesische Geschäftsreisende durch Europa
 - Taxi- und Patienten-Fahrer in Berlin
 - Begleitfahrzeug-Fahrer auf Fahrradreisen durch Deutschland, Tschechien und Österreich
- 1 Jahr Berufserfahrung im Bereich **Kranken- und Altenpflege im Rahmen des Zivildienstes (Medizin)**
 - Allgemeine Kranken- und Altenpflege
 - Hol- und Bringe-Dienste im gesamten Krankenhaus

Sollten Sie Fragen zu meinem Lebenslauf haben oder Nachweise benötigen, kontaktieren Sie mich gerne jederzeit.

Kontakt

svenportz77@gmail.com // // // +43 681 10655308

Sven Portz,
Wien, den 22.11.2019